

**PRINCIPIOS METODOLÓGICO- DIDÁCTICOS EN *INTERGER: MANUAL*
DE INTERCOMPRENSIÓN EN LENGUAS GERMÁNICAS PARA
*HISPANOHABLANTES***

Área temática: Espacios destinados a equipos de investigación en la enseñanza y la traducción

Wilke, Valeria

Facultad de Lenguas

Universidad Nacional de Córdoba (UNC)

valewilke@yahoo.com.ar

Lauría de Gentile, Patricia

patlauria@yahoo.com

Facultad de Lenguas, UNC.

El presente trabajo se centra en la descripción y fundamentación de las características del primer manual de intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes con conocimientos de inglés producido en el mundo hispanoparlante. Se trata de *Interger: Manual de intercomprensión en Lenguas Germánicas* (Lauría de Gentile, Merzig, Trovarelli, van Muylem y Wilke, 2016), diseñado por un equipo de investigación en el área de la Lingüística Aplicada de la Facultad de Lenguas en la Universidad Nacional de Córdoba, el cual entre 2012 y 2015 estuvo abocado al desarrollo de materiales de aprendizaje para la intercomprensión en alemán y neerlandés, para hispanohablantes con conocimientos básicos de inglés. La investigación en diseño de materiales contó con varias instancias de investigación cualitativa que permitieron la puesta a prueba, evaluación, posteriores ajustes y edición final de los materiales. Esta ponencia describe las diversas fases que involucró el diseño de este manual, así como los principios metodológicos que subyacen al mismo y que le confieren las características distintivas que se describirán brevemente.

Introducción

El desarrollo de materiales para la enseñanza constituye una actividad de investigación compleja por la atención que es necesario poner no solo en el contenido teórico que subyace a todas las decisiones, sino también en cómo esa teoría se plasma en el material. Según Harwood (2010), el diseño de materiales “involucra reflexión, atención a los detalles e investigación”. Para el equipo que diseñó “INTERGER:

Intercomprensión en Lenguas Germánicas para Hispanohablantes” (Lauría, Merzig, Trovarelli, van Muylem y Wilke, 2016), ese bagaje teórico incluye el constructo “competencias parciales”, el enfoque constructivista del aprendizaje, la concepción de la lectura como proceso interactivo y los conceptos cruciales de transferencia intra- e interlingüística, así como el de transferencia didáctica. Dentro de las transferencias interlingüísticas se encuentra la noción de los Siete Cedazos, desarrollado por Klein y Stegmann (2000).

Proceso de diseño de INTERGER

Dos principios de desarrollo de materiales (Tomlinson, 2010) constituyen pilares fundamentales del proceso de producción de INTERGER, y guiaron la toma de decisiones en cada una de las etapas: la capacidad de los materiales de producir un impacto, en cuanto a despertar la curiosidad y sostener atención de los alumnos; y la posibilidad de estimular intelectual, estética y emocionalmente a través de los materiales.

Ese proceso, que comenzó en 2012, consistió en varias etapas que se describen a continuación.

a) Creación de banco de textos

La selección del input para cada guía involucró grupos de textos, de al menos uno en cada lengua de referencia, no paralelos, sino que aportan miradas complementarias sobre una misma temática. Se seleccionaron textos auténticos, obtenidos en fuentes de libre acceso en la web, cuyo tema pudiera ser de interés para los alumnos meta de nuestros cursos: adultos y jóvenes con conocimientos básicos de inglés.

Se realizaron ajustes con fines pedagógicos, manteniendo el sentido y el aspecto visual del original, para elevar el grado de intercomprensión de los textos, es decir su potencial para la deducción y transferencia, y permitir su explotación en el contexto de una guía de lectura. Reissner (2007) distingue tres niveles de dificultad intercomprensiva; los textos de las primeras guías pueden clasificarse dentro del primero, por su alta transparencia léxica y la gran frecuencia de correspondencias morfosintácticas.

b) Diseño de plantilla y acuerdos sobre el tipo de tareas

La plantilla utilizada en cada una de las guías fue producto de los acuerdos del equipo en cuanto al tipo y tamaño de letra, los íconos, imágenes y recuadros, entre otras decisiones referidas al aspecto visual del manual. Esta plantilla fue de gran utilidad para lograr un diseño simple, claro y sistemático de cada guía.

Las actividades de cada unidad se enmarcan en una estructura que comprende en primer lugar tareas de activación de conocimientos previos, en segundo lugar, tareas de comprensión propiamente dichas y, en tercer lugar, actividades de aplicación y reflexión posteriores a la lectura. En la primera fase se presentan actividades para activar los esquemas formales, de contenido y / o lingüísticos (que denominamos: *Activar – Activate – Aktivieren - Aktivaren*). Luego, se presentan actividades de lectura global para extraer el sentido de los textos (*Lectura global - Global comprehension- Globales Verstehen- Globaal begrijpen*). La segunda fase se centra en tareas de lectura comprensiva y aplicación de variadas estrategias (tareas de comprensión selectiva (*Buscar -Search -Suchen -Zoeken*), de aplicación de estrategias metacognitivas de lectura (*Pensar – Think -Nachdenken – Nadenken*) y de descubrimiento lingüístico (*Descubrir – Discover – Entdecken – Ontdekken*). La tercera fase de trabajo en cada guía, la de post-lectura, consiste en actividades de reflexión sobre el aprendizaje y sobre el contenido temático de los textos (tareas de cierre (*Para finalizar -Closure -Zum Schluss –Als afsluiting*); y de aplicación de lo aprendido en tareas adicionales de lectura (*Aplicación - Application- Anwendung- Aanwending*))

e) Puesta a prueba, revisión y edición final

Los materiales en sus diferentes versiones fueron puestos a prueba en cursos piloto (entre 2012 y 2015), lo que implicó que el ciclo de producción de materiales constituido por puesta a prueba - revisión y ajustes - diseño de nuevas actividades y guías, se implementó en varias oportunidades. Cada uno de esos cursos piloto fue precedido por una encuesta que nos sirvió para informarnos sobre el perfil de los estudiantes. Al finalizar cada experiencia, los asistentes completaron cuestionarios para explorar dificultades en el trabajo con los textos y en la resolución de las actividades, entre otras. Todas las clases de cada curso piloto fueron observadas por integrantes del equipo de investigación, usando grillas, lo que permitió una retroalimentación muy significativa. El diseño de INTERGER fue una construcción colaborativa del equipo de trabajo, caracterizado por honestidad y generosidad intelectual, y por la sinergia de todos los esfuerzos. Esta sinergia se refleja en las características de los textos de cada guía, las tareas diseñadas para su explotación, el aspecto físico de cada unidad caracterizado por un uso generoso del espacio, el empleo de íconos y cuadros, etc. En cuanto a la redacción de consignas y explicaciones, las mismas se realizan en la lengua materna de nuestros alumnos meta, el español. Además, decidimos utilizar la segunda persona del plural con el propósito de lograr una voz que incluya a todos los lectores-usuarios del

material, y que al mismo tiempo sea considerada correcta tanto en Latinoamérica como en la península ibérica.

Principios didáctico-metodológicos en los que se basa el manual

Algunos de los principios en los que nos hemos basado, han quedado expuestos en los apartados anteriores, sin embargo, a continuación hacemos mención explícita de ellos.

- **Orientación a la comprensión escrita**

El objetivo del manual es desarrollar en el aprendiente una sola habilidad, la lectocomprensión, como competencia parcial. Este enfoque se encuentra fundamentado en el Marco Común de Referencia para las Lenguas (2002), que menciona esta posibilidad para situaciones en las que los alumnos, por cuestiones de tiempo, necesidad o interés, se inclinan por el desarrollo de una sola (o dos) competencias lingüísticas.

Partimos de la comprensión porque el objetivo del curso consiste en el desarrollo de habilidades de lectura comprensiva en las lenguas meta. De esta forma, nos centramos en el trabajo con diferentes tipologías de textos escritos, que se abordan aplicando adecuadas estrategias de aprendizaje. Partir de la comprensión implica también motivar a los aprendientes a entender lo más posible, es decir, en poner el foco en lo conocido y no en lo desconocido, y propiciar que el objetivo el texto en su unidad y no la comprensión palabra por palabra. La experiencia ha demostrado que éste es un camino muy común en la lectura en lengua extranjera, sea por falta de estrategias de aprendizaje adecuadas o por inseguridad. Por esta razón, en el diseño de los materiales, es fundamental la aplicación de estrategias intercomprensivas que ayuden a anticipar los contenidos de un texto, que tengan en cuenta la tipología textual, la combinen con los saberes previos y se centren especialmente en los procesos descendentes de comprensión, a los fines de facilitar la lectura. De esta forma, el aprendizaje se basa en lo que ya se sabe y no en lo que falta por aprender.

- **Estimular procesos de transferencia de conocimientos previos**

En el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, los estudiantes, a partir de sus conocimientos previos, crean redes mentales inter e intralingüísticas, que dan lugar a procesos de transferencia. El aprendizaje de una lengua extranjera nunca sucede sin interacción mental entre la lengua materna y la lengua meta o las lenguas que ya se conocen (Meissner, 2004). Las guías diseñadas proponen actividades que están orientadas a desarrollar, activar y potenciar la capacidad de realizar transferencias.

En consecuencia, este principio es fundamental para la intercomprensión, y se basa en establecer paralelos y comparaciones entre las lenguas, y así visibilizar similitudes y diferencias entre los fenómenos lingüísticos a la hora de conocerlos. Objetivos fundamentales del enfoque intercomprensivo son reflexionar sobre estas similitudes y diferencias para lograr el conocimiento de las lenguas meta y la comprensión de los textos propuestos, y crear en los aprendientes la conciencia de que las lenguas en el cerebro humano se almacenan juntas.

En lo que respecta específicamente a la lectura intercomprensiva, un método en el que nos basamos para diseñar el manual, es el de los Siete Cedazos (Klein y Stegmann 2000; Hufeisen y Marx 2007, 2014; Jaimez, Villanueva y Wilke, 2009; Wilke 2013; Trovarelli, 2013; Wilke y Van Muylem 2013), que plantea un abordaje sistemático de las similitudes entre las lenguas germánicas. Los aprendientes son, según este concepto, “buscadores de oro” que extraen sus conocimientos lingüísticos previos del nuevo material a través de estas siete estrategias de transferencia lingüística. Los cuatro primeros cedazos hacen referencia a similitudes en el plano de la palabra y son los siguientes: cognados (vocabulario internacional y pangermánico); correspondencias fonéticas y gráficas (consonantes y vocales); relación entre ortografía y pronunciación y formación de palabras (derivación y composición). Los tres últimos se abocan a las similitudes en el plano de la oración y son: palabras funcionales (pronombres, artículos, nexos y preposiciones); morfosintaxis (flexión de adjetivos, plurales de sustantivos, flexión y tiempos verbales) y sintaxis (sujeto y predicado, oraciones compuestas).

Conclusión

En esta comunicación, nuestro objetivo ha sido presentar las fases en que ha sido diseñado el manual Interger y los principales principios metodológico-didácticos que subyacen al desarrollo de este material. Como se ha puesto de manifiesto, se plasman en él diferentes decisiones del equipo de diseño, que se sustentan en principios de elaboración de material didáctico, en resultados de investigaciones en aprendizaje de lenguas extranjeras, en los principios relativos a los enfoques plurales y, dentro de ellos, a la intercomprensión. El proceso de diseño, que tuvo una duración total de cuatro años, se inició con la lectura detallada del marco teórico y la búsqueda de los primeros textos y su didactización en 2012, hasta la publicación del manual en formato papel a principios de 2016. Consideramos que los resultados obtenidos han sido más que

satisfactorios y han hecho posible la continuación de la investigación en intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes en el proyecto que se lleva a cabo actualmente (2016-2017): un estudio exploratorio sobre las estrategias intercomprensivas que aplican alumnos hispanohablantes en la lectura en inglés, alemán y neerlandés. Esta investigación también hará posible el diseño de una Guía para el Docente, que contenga indicaciones para la aplicación didáctica eficiente del primer manual de intercomprensión en LG para hispanohablantes.

Bibliografía

- Harwood , Nigel. (2010). “Issues in Materials Development and Design”. En Harwood, Nigel (Ed.) *English Language Teaching Materials: Theory and Practice*. (pp. 3-28),Cambridge: Cambridge University Press,.
- Klein, Horst /Stegmann, Tilman (2000) *Die sieben Siebe: Die romanischen Sprachen sofort lesen können*. Aachen, Shaker.
- Hufeisen, Britta /Marx, Nicole (Ed.) (2007): *EuroComGerm – Die sieben Siebe: Germanische Sprachen lesen lernen*. Aachen: Shaker-Verlag.
- Hufeisen, Britta /Marx, Nicole (2014) (Ed.): *EuroComGerm – Die sieben Siebe: Germanische Sprachen lesen lernen*. Aachen: Shaker-Verlag (2 edición completamente revisada y renovada).
- Jaimez, Luis /Villanueva de Debat, Elba /Wilke, Valeria (2009): “Desarrollo de intercomprensión lectora en inglés, alemán y neerlandés: los siete cedazos”. En: *Actas de las XIII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior: lenguas y diversidad*. Paraná: UNER. [CD-ROM]
- Lauría de Gentile, Patricia /Merzig, Brigitte /Trovarelli, Sandra /van Muylem, Micaela /Wilke, Valeria (2016): *INTERGER: Manual de Intercomprensión en Lenguas Germánicas para Hispanohablantes*. Córdoba, Argentina: Editorial Brujas.
- MCER: Consejo de Europa; Departamento de Política Lingüística. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Grupo Anaya.
- Meissner, Franz-Joseph (2004): “Transfer und transferieren. Anleitungen zum Interkomprehensionsunterricht”. En Klein, Horst y Ruthke, Dorothea (Eds.): *Neuere Forschungen zur Europäischen Interkomprehension*. Aachen: Shaker, 39-66.

- Reissner, Christina (2007): *Die romanische Interkomprehension im pluridisziplinären Spannungsgefüge*. Aachen: Shaker.
- Tomlinson, Brian (2010). "Principles of Effective Materials Development". En Harwood, Nigel (Ed.) *English Language Teaching Materials: Theory and Practice*.(pp.81-108)Cambridge: Cambridge University Press.
- Trovarelli, Sandra (2013): "La relevancia de las estrategias de aprendizaje en la intercomprensión en lenguas germánicas" en *Lenguaje y Textos* 37, 37-44.
- Wilke, Valeria (2013): "El fenómeno de la transferencia en la intercomprensión en lenguas emparentadas" en *Lenguaje y Textos*, 37, 29-36.
- Wilke, Valeria /Van Muylem, Micaela (2013): "El concepto de transferencia y su relevancia para la intercomprensión en lenguas germánicas". En: *Actas de XIV Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior y I Congreso de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior, La Pampa*. Universidad Nacional de La Pampa: Facultad de Ciencias Humanas.